

Apposition

Tous les exemples référencés (mld) sont extraits d'un corpus de Marie-Laure Durand (thèse en cours sur l'apposition). Dans tous les exemples, les segments apposés sont en gras.

Définition

On appelle apposition un segment placé le plus souvent après un syntagme (qu'on appelle le support) et qui apporte une précision sur son référent. Ce segment constitue une prédication supplémentaire, seconde, par rapport à la proposition dans laquelle elle figure. Conséquemment, il peut être transformé en une seconde proposition sans altération sémantique. Le segment apposé est supprimable sans que soit altérée la grammaticalité de la phrase. Le segment apposé a le même référent que celui auquel il est apposé.

Der Herzog, **gut gelaunt wie immer**, lacht nur. (Duden 2005) – Der Herzog lacht nur. Er ist gut gelaunt wie immer.

L'apposition est détachée, à l'écrit, par des virgules ou par des ponctuations plus fortes (tiret, deux-points, point) et, à l'oral, par une courbe intonatoire spécifique.

Den Inhalt kippte er auf dem Tisch aus : **Fahrscheine, Kleingeld, ein Foto, eine Quittung.** (mld)

In seiner rechten Seite, in der Hüftengegend hat sich eine handtellergroße Wunde aufgetan. Rosa, in vielen Schattierungen, dunkel in der Tiefe, hellwerdend zu den Rändern, zartkörnig, mit ungleichmäßig sich aufsammelndem Blut, offen wie ein Bergwerk obertags. So aus der Entfernung. (Kafka) – Les appositions sont séparées du support par un point.

L'apposition peut être séparée de son support et se trouver dans des champs différents de la proposition.

Voller Ärger meldete sich Peter Harry Carstensen zu Wort, **der Ministerpräsident Schleswig-Holsteins.** (Spiegel) – Apposition en Nachfeld.

Verlässliche Männer an seiner Stelle müssen die Ordnung in Gang halten solange, **gestützt von Personal wie an jedem Tag.** (Schädlich) – Apposition en Nachfeld.

einen Wagen hatte ich, **leicht, großräderig, ganz wie er für unsere Landstraßen taugt** (Kafka) – Apposition en Nachfeld.

immer mehr vom Schnee überhäuft, immer unbeweglicher werdend, stand ich zwecklos da (Kafka) – Apposition en Vorfeld, support à l'intérieur de la Satzklammer.

Würmer, **an Stärke und Länge meinem kleinen Finger gleich, rosig aus eigenem und außerdem blutbespritzt**, winden sich, im Innern der Wunde festgehalten, mit weißen Köpfchen, mit vielen Beinchen ans Licht. (Kafka) – Tous segments en gras apposés à *Würmer*.

Sie lag auf dem Bauch und rauchte und dachte daran, wie sie sich mit dem Menschenstrom treiben ließ, damals, an dem blitzenden Platz, **unbekannt unter lauter Unbekannten und heiter verknüpft mit ihnen, ihrem Flanierschritt angepaßt, geborgen in der Umarmung dieser warmen, bunten abendlichen Straße...** (B. Reimann) – Apposition en Nachfeld.

Remarques

1. Les définitions de l'apposition varient selon les auteurs – variations qui illustrent la difficulté de la délimiter. Ces variations concernent :

– la **nature du syntagme** auquel est incidente l'apposition : le terme d'apposition est souvent réservé à des syntagmes nominaux incidents à un syntagme nominal, mais on peut aussi considérer comme apposition des segments, prépositionnels ou adverbiaux, incidents à un syntagme prépositionnel ou adverbial.

Heute, **fünf Jahre nach der großen Katastrophe in X**, müssen wir...

Nie – **zu keinem Zeitpunkt in der Geschichte** – hatten sie [die Frauen] bessere Bildungschancen (*Zeit*)

– la **délimitation** de l'apposition par rapport aux segments entre parenthèses, aux ajouts, etc.

2. Le terme apposé peut être précédé d'un modalisateur, d'un appréciatif ou d'un terme métalinguistique.

[...] bis auf ein Halma-Spiel (**leider unvollständig**) [...] (mld)

seine Mütze, auf der ein Goldmonogramm, **wahrscheinlich das einer Bank**, angebracht war (mld)

Viele große Kämpfer seien aus dem Osten gekommen, – **nicht zuletzt Henry Maske**, [...] (mld)

Aber dass er eine "umfangreiche Plattensammlung" besaß in den Siebzigern, **nämlich genau zehn Platten amerikanischer Rockstars**, wird er nie vergessen. (mld)
Die wichtigste Person, **also ich**, stehe hier vor dem Tischchen. (Kafka)

Valeur informative de l'apposition

L'apposition peut avoir des fonctions différentes dans la gestion de l'information. On peut en distinguer de nombreux types, parmi lesquels trois seront mentionnés ici :

– précision sur le référent du syntagme support

Herr X, **Präsident des Vorstandes**, leitete die Sitzung.

– énumération de termes annoncés par un terme générique

Schröder zählt die rot-grünen Erfolge auf: **Steuerreform, Homosexuellen-Ehe, Atomausstieg, Rentenreform**. (mld)

– apposition à valeur circonstancielle

Plötzlich erkrankt, konnte X an der Sitzung nicht teilnehmen. – Le syntagme apposé *plötzlich erkrankt* est sémantiquement équivalent à une subordonnée circonstancielle : Da er plötzlich erkrankt war, konnte X an der Sitzung nicht teilnehmen.

Deux remarques : 1. C'est le plus souvent un syntagme adjectival qui peut assumer cette valeur, et il est souvent, mais pas nécessairement, placé en Vorfeld. 2. Le syntagme apposé ne représente pas une qualité permanente ou stable du référent du syntagme-support, mais une qualité liée à quelque circonstance.

Schlecht bezahlt, bin ich doch freigebig und hilfsbereit gegenüber den Armen. (Kafka) – Opposition entre la rétribution du narrateur et son attitude.

Un seul constituant apposé à un syntagme nominal

Dans tous les cas, le constituant apposé et le syntagme nominal servant de support ont le même référent. On peut intégrer le syntagme apposé dans une proposition avec le verbe sein et dont le syntagme nominal support serait le sujet.

Syntagme nominal

Le syntagme nominal apposé ne contribue pas à la définition de la valeur référentielle du syntagme auquel il est incident. Il peut donc être équivalent à une relative descriptive. La base de ce syntagme peut être élidée.

eine gewissenhafte Analyse der Gründe einer Krise [...], in die ich alle Faktoren, **politische und menschliche**, einzubeziehen bemüht bin. (H. Schmidt, *Spiegel*)

Accord en cas. Si le syntagme nominal apposé commence par un déterminant, il est au même cas que le syntagme nominal auquel il est incident. S'il commence par un adjectif, il peut être au même cas ou au nominatif. S'il ne comporte pas d'élément acceptant une marque forte d'adjectif, il reste au nominatif (= forme de base).

Er erinnerte sich Fritz Meyers, **seines Studienfreundes**. (Duden 1998)

Da gab es die Militärakte des Joseph Koljniczek, **gemeiner Kanonier im soundsovielten westpreußischen Feldartillerieregiment**. (Grass)

Der Vortrag des neuen Präsidenten, **Paul Schmidt**, ...

On peut cependant constater de nombreux écarts par rapport à ces principes généraux.

Syntagme adjectival

Les adjectifs ne sont pas fléchis. S'ils sont fléchis, il s'agit d'un syntagme nominal dont la base est élidée.

Unter uns immer noch Sümpfe, **seicht und trübe**, [...] (Frisch)

Er sieht zumesit fleißige, umgängliche, verständnisbereite Leute, **sprachenkundig, rationell und sogar – zu seinem Erstaunen – begabt mit Phantasie und Humor**. (*Zeit*)

Eine bemerkenswerte Sache, **byzantinisch, zwölftes Jahrhundert vielleicht, vorzüglich erhalten** (Frisch)

Der lesenswerte Bericht, **noch unter der früheren rot-grünen Regierung in Auftrag gegeben**, fasst viele der in den letzten Jahren erhobenen Studien zu Familien und Rollenverständnis zusammen (*Spiegel*)

Ein Mann, **zusammengekauert in dem niedrigen Verschlag**, zeigte sein offenes blauäugiges Gesicht. (Kafka)

Le syntagme adjectival peut être en première position ou en Nachfeld.

immer mehr vom Schnee überhäuft, immer unbeweglicher werdend, stand ich zwecklos da (Kafka)
Aber gleich standen sie [= die Pferde] aufrecht, **hochbeinig, mit dicht ausdampfendem Körper**. (Kafka)

Mager, ohne Fieber, nicht kalt, nicht warm, mit leeren Augen, ohne Hemd hebt sich der junge unter dem Federbett (Kafka)

Autres syntagmes

Eine alte Frau, **zart, mit der Stimme eines Holzinstrumentes**, sagt: Wiederkommen, und öffnet die Hände. (Bobrowski)

Der Staatsminister für Kultur und Medien, **Bernd Neumann, 64**, ist bislang kaum aufgefallen (*Spiegel*)

Apposition constituée de deux constituants

Dans ce qui suit, les deux constituants sont séparés par une barre oblique.

Apposition constituée d'un pronom anaphorique représentant le syntagme auquel elle est incidente et d'un autre syntagme

Sie standen auf der Straße, ohne zu reden, **beide / in schwarzen Mänteln**, die sie hochschlugen. (mld) – Beide waren in schwarzen Mänteln.

Apposition constituée d'un élément situatif (temporel ou spatial) et d'un autre syntagme

« Bitte », sagt Strüver, **jetzt / Regisseur**. (mld) – Er ist jetzt Regisseur.

Klinger, **damals / Geschäftsführer der umstrittenen Schweriner Beraterfirma BBJ-Servis**, war eingeladen worden [...] (mld) – Er war damals Geschäftsführer...

Apposition constituée d'un syntagme nominal à l'accusatif et d'un autre constituant

Cette construction, appelée parfois *accusatif absolu*, est à la limite de ce que l'on peut appeler apposition. On peut normalement lui substituer un syntagme prépositionnel en mit ou une proposition avec le verbe haben.

ein junges Mädchen geht schnell und aufrecht, **den Kopf / leicht gesenkt** (B. Reimann)

zwei Pferde, mächtige flankenstarke Tiere, schoben sich hintereinander, **die Beine / eng am Leib**, die wohlgeformten Köpfe wie Kamele senkend, nur durch die Kraft der Wendungen ihres Rumpfes aus dem Türloch, das sie restlos ausfüllten (Kafka)

Dann bin ich entkleidet und sehe, **die Finger / im Barte**, mit geneigtem Kopf die Leute ruhig an. (Kafka)